



K'AAYLAY

El canto de la memoria.

Revista de cultura maya.

Año 1, No. 18, julio 1 de 2007.



"Jáalt u bejil jáal bej"

Foto: Beatriz Jofre Garfias.

SUMARIO

| | |
|---|-------|
| (U tsikbalil) X nuk ooch yéetel x nuk kaax. | (206) |
| (Cuento) La vieja zorra y la mamá gallina. | (208) |
| (U tsikbalil) Yuumtsil yéetel lu'umkab. | (209) |
| (Cuento) El Yuumtsil y el mortal. | (210) |
| Origen del nombre Tizimín. | (211) |
| Invitación | (212) |
| Epílogo | (213) |

K'AAYLAY. El canto de la memoria.

POPOLNAJ MÁXIMO HUCHIN A.C.

Directora: Ana Patricia Martínez Huchim.

Revisión del maya: Lázaro Dzul Polanco,
Registro en trámite.

X nuk ooch yéetel x nuk kaax

Ismael May May

Táan ka'ach u wenel x nuk kaax, u juntúulili' aalak'il le kajtalilo', ka'aj cháacha'ab tumeen x nuk ooch. T'úuya'ab tu kaale' ka'aj bisa'ab tu loobil le soolaro' tia'al u jaanta'al. Jach nuka'aj túun níich'bile' ka'aj tu ya'alaj ti' x nuk ooch:

-Ma' a jaantken, te'eytak u too'ol in mejnil.

X nuk ooche' chéen tu yu'ubaj.

-Ma' a jaatken, x si'is oken, pajkúunta'anen.

X nuk ooch túune' tu núukaj:

-Ba'an túun yaan ti', tene' wi'ijen.

-Wáa ka jaantkene' ma' túun béeytal u too'ol in mejnil, yaan u xu'ulul a wo'och, yaan u xu'ulul ba'al a jaantej.

Ka'aj tu yu'ubaj x nuk ooch lelo' ka'aj tu tuklaj ma'alob ba'ax najmal u beetik.

-Ma'alob túun, pa'atik in cha'ik a bin, ba'ale' yaan in suut tu jeel k'iin.

Cha'ab x nuk kaaxe' ka'aj suunaj tu chan so'oy.

Máan le k'iino'obo', nuukchaj le mejen kaaxe'. Jump'éel áak'ab túune' suunaj x nuk ooche' ka'aj tu t'úuyaj juntúul u mejnil le kaaxo'. Táan ka'ach u bisik ichil u loobil le soolaro' ka'aj nakpachta'ab tumeen x nuk kaax, ka'aj a'ala'ab ti' beya':

-Ma' a jaantik, jaanten teni'.

-Ba'ax túun teen, máa le ba'ax k'inake' ma' ta cha'aj in jaantkechi'.

-Ba'ale' bejla'e' yaan in cha'ik tia'al ma' a jaantik mix juntúul in mejnil.

-Kux túun wáa kin jaantikech bejla'e', ts'o'okole' sáamale' kin suut in jaant a mejnilo'ob, máax kun kaláantiko'ob.

-In wojel ma' ta ka' suut tumeen teche' yaan xan a mejnil, a wojel u yajil u lobilta'alo'ob.

X nuk ooché' tu cha'aj le chan kaaxo', tu sut u paache' ka'aj bin u jaant u yich che'.

(Versión libre al español)

La vieja zorra y la mamá gallina¹

Ismael May May

Una gallina estaba durmiendo en su morada cuando fue atrapada por una zorra adulta.² Fue suspendida de la garganta y llevada al lugar más lóbrego del solar, para ser devorada. A punto de recibir el primer mordisco suplicó:

-¡Por favor, no me comas, están por brotar mis pollitos!

La zorra no hizo caso.

-No me comas, estoy encamada.

-¡Y qué! Yo tengo hambre.

-Si me comes no podrán brotar mis hijitos -expuso la gallina- y agregó: Y además acabarías con tu comida.

La zorra se puso pensativa, era verdad lo que la gallina decía así que contestó:

-Está bien, te dejo ir, pero volveré otro día.

Soltó a la gallina y ésta regresó rápidamente al gallinero.

Pasó el tiempo y crecieron los pollitos. Una madrugada regresó la zorra, atrapó a uno de aquéllos y lo estaba arrastrando a lo más lóbrego del solar cuando la gallina le dio alcance diciéndole:

-¡No te lo comas! Cómeme a mí.

-¿Por qué? Si la vez pasada no dejaste que te comiera.

-Hoy me dejaré comer con tal que no te comas a uno de mis hijitos.

-Si te como hoy, mañana, cuando regrese por más pollos ¿quién los defenderá?

-Sé que no volverás, porque tú también tienes hijos y sabes como duele que les hagan daño -citó la gallina.

La vieja zorra soltó al gallito y se fue a comer fruto de árboles.

¹ Versión libre al español: Ana Patricia Martínez Huchim.

² Zorra: voz regional para zarigüeya.

Taller de Inducción a la creación literaria en lengua maya

A cargo de Briceida Cuevas Cob

Sábado 7 y domingo 8 de abril

Popolnáj Máximo Huchin A.C.

Úuchakile' tsíimine' chéen utia'al Yuumtsilo'ob, tumen ku ya'ala'ale' wa u suerte máak u yiliko'obe', ku yéemelo'ob, je'el bix úuchik ti' le tsikbala'.

Yuumtsil yéetel lu'umkab³

María Modesta Noh Noh

-¿Ba'ax ka meentik lu'umkab? -kitak bin le Yuumtsil ti' le k'áaxil máako'.

-Mix ba'al, chéen tin tukultike wa bejla' Yuumtsilene' je'el in jóoyja'atik in pak'ala' -tu núukal bin le nich'lak nojoch wíiniko'.

-Aj, je'elo' ko'ox tun ka jóoyja'at a pak'alo'. Ka tun jna'ak lu'umkab tu tsiimin Yuumtsile' ka bisa'ab ka'anal.

Le ka k'uche' ka k'u'uba'ab ti' jump'éel chan chúuj. Le ka tu yilaj bey jach chichano', lu'umkaabe' ka tu ya'alaj:

-¿Ba'ax tun ken in beet yéetel chan jump'it ja'? -ka a'ala'ab ti'e':

-Ma' tuklik, yaan u yantal, yéetel le je'elo' ku páajtal a jóoyja'atik.

Ka tun baaj jóoyab lu'umkaab.

Ba'alike' le ka súunaj u yiil u koole' u naale' láaj jaayal lu'um tumen le kool tu jóoyja'atajo' ma' u tia'ali', yaanal kool tu jóoyja'ataj.

Leten ku ya'ala'ale', Yuumtsile' u yóojel ba'ax ku beetik: Lu'umkabe', lu'umkab; Yuumtsile', Yuumtsil.

³ Recopilación, transcripción y traducción libre al español: Briceida Cuevas Cob.

(Versión al español)

Hace mucho tiempo el caballo era exclusivo de los Yuumtsilo'ob⁴ y se cuenta que estos omnipresentes señores descendían a la tierra montados en ellos. Para un simple mortal⁵ era una gran suerte toparse con un Yuumtsil, como se cuenta en este relato.

El Yuumtsil y el mortal

María Modesta Noh Noh

-¿Qué haces mortal? -preguntó el Yuumtsil.

-Nada. Sólo estoy pensando que si yo fuera un Yuumtsil regaría mi milpa - contestó medio enojado el hombre.

-¡Ah!, si eso es lo que quieres, ven conmigo para que riegues tu milpa. Entonces el mortal montó también sobre el caballo del Yuumtsil y se fueron arriba.

Una vez en las alturas, al mortal le fue proporcionado un pequeño calabazo. El hombre al ver el recipiente tan diminuto se quejó:

-¡Y cuánto más podré regar con tan poquita agua!

El Gran Señor respondió: "No te preocupes, tendrás la suficiente"

Entonces el hombre confiadamente vertió el calabazo de agua.

Sin embargo, cuando descendió a la tierra y fue a ver su milpa notó que su maizal estaba tendido. La milpa que había regado no era la suya sino de otra persona.

Por eso se dice que los Yuumtsilo'ob saben lo que hacen: El hombre es el hombre y el Yuumtsil es el Yuumtsil.

⁴ Yuumtsil: Grandes señores que cuidan el universo.

⁵ Mortal: Humano.

Tizimín

Marcela Pech Ay

Cuentan los ancianos que hace mucho tiempo sucedió que un día cayó una lluvia torrencial y no amainaba. La gente se desesperó. No podían salir de sus casas y también hubo muchos truenos. Las personas de la comunidad tuvieron más miedo cuando escucharon un gran estruendo. Pasada la lluvia, después de tres días, salieron a ver qué había ocurrido pues se preguntaban a qué le había pegado el rayo. Fue entonces que vieron al caballo y se asustaron más porque no conocían a este animal. Entonces llamaron al Sacerdote Maya para que arrojara a este animal del pueblo. Sin embargo, ni rezos ni nada hicieron posible que el caballo se fuera de manera definitiva, ya que se iba pero volvía. Los habitantes del lugar al ver que no se quería ir, desistieron de su empeño por correrlo y determinaron nombrar al pueblo **Tsíimin k'áak'** porque dijeron que el rayo lo había traído. Tiempo después le llamaron, como se le conoce hasta ahora, **Tizimín**, de los vocablos mayas **Ti' Tzíimin**, como la respuesta a la pregunta de los habitantes que salieron, después de la lluvia, a ver a qué le había pegado el rayo:

-é **Ti' ba'ax tsa'ayij?** (¿A qué le dio -el rayo-?)

-**Ti' Tzíimin** (Al caballo)

INVITACIÓN

El sábado 28 de julio del presente año La Casa de Cultura Maya **POPOLNAJ MÁXIMO HUCHIN A.C.**, celebrará su primer aniversario y por tal motivo hace una atenta invitación para asistir al acto de conmemoración que se realizará en la fecha arriba citada, en la calle 54 No. 467 entre 65 y 67, en Tizimín, Yucatán, a las 3 p.m.

PROGRAMA

- 3:00 p.m. Palabras de bienvenida, a cargo de Normando Noé Hau Martínez.
- 3:05 p.m. Participación del conjunto musical jaranero de Antonio Martínez Martín.
- 3:15 p.m. Informe de actividades de la Asociación Civil, a cargo de Ana Patricia Martínez Huchim.
- 3:25 p.m. Presentación del primer tomo (18 números) de la revista **K'aaylay**, a cargo del Lic. Desiderio Lázaro Dzul Polanco.
- 3:40 p.m. Lectura de cuentos en maya por Normando Noé Hau Martínez y Manuel Jesús Canché Caamal.
- 3:50 p.m. Participación del conjunto musical jaranero de Antonio Martínez Martín.

A la persona que desee acudir será bienvenida sólo se requiere confirmar asistencia 8 días antes del evento para reservarle asiento.

Confirmar asistencia a la dirección electrónica:

popolnajmaximohuchin@hotmail.com

Epílogo

En el mes de julio haremos memoria oral de los 160 años transcurridos de cuando se levantaron a pelear los wi'it' wíiniko'ob, en aquella lucha llamada "Guerra de Castas" de 1847, que aconteció en la Península de Yucatán. Pese a aquello, pese a todo, aquí estamos. Y la voz y el sentir popular maya de aquel entonces registrada por el teniente-escriba Máximo Huchin sigue vigente:

Yaan yatsilil
utia'al ka páatak k ch'aik
le ba'ax k tia'al
way te' lu'uma'
úuchben ch'i'ibalo'ob
yéetel u kaajal
k éet paachilo'ob.⁶

Tenemos derecho
de tomar
lo que es nuestro
en esta tierra
de nuestros ancestros
y el pueblo
de los que nos siguen.

(Ekpedz, 20 de agosto de 1847)

⁶ Ortografía actualizada con base en el *Alfabeto maya acordado en 1984* y ratificado en 2006.

La manufactura de este libro se realizó en la Casa de Cultura Maya **Popolnaj Máximo Huchin A.C.** con un número de 8 ejemplares en papel bond en selección de colores en interiores y papel *huun* a dos tintas en la portada. Se terminó de imprimir en julio de 2007.

Tizimín, Yucatán, México.

El primer tomo de la revista de cultura maya *K'aaylay*, El canto de la memoria, contiene primordialmente una muestra de textos etnoliterarios del pueblo maya contemporáneo.

Voces y letras, dibujos y fotografías brindan un ejemplo del acontecer cotidiano maya de la Península de Yucatán.

El contenido del *K'aaylay* es lo conversado y escrito en casa, con la familia; es lo que hecho por gusto y no por encargo; lo realizado sin prisas ni urgencias burocráticas; y, ha sido efectuado con mucho esmero y dedicación.

El *K'aaylay* es un canto que viene del corazón y emerge por el cuerpo en acciones por lo nuestro, mientras recorremos nuestro *sakbej* o camino de la vida.



POPOLNAJ MÁXIMO HUCHIN